

Научная статья

УДК 811.133.1

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-99-117>

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РУССКИХ РЕАЛИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА И.С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ»

Ирина Викторовна Харитоновна¹, Екатерина Евгеньевна Беляева²

^{1,2}Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

¹iv.kharitonova@mpgu.su

²ee.belyaeva@mpgu.su

Аннотация. Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы показать, какие приемы вербализации русских референтных реалий использует И.С. Тургенев во французской версии своего романа «Отцы и дети» («Pères et enfants»). В оценке современников представлена общая характеристика литературного стиля русского писателя, особенности которого И.С. Тургенев и его соавтор Л. Виардо старались сохранить во французском издании. Продемонстрировано, что литературный талант и интуиция позволили авторам французского перевода, не опираясь на существующие сегодня научные теории, достичь высокого уровня эквивалентности в описании картин жизни помещичьего дворянства накануне крестьянской реформы 1861 года. Используемые И.С. Тургеневым способы репрезентации русских реалий интерпретируются на основе современных переводоведческих представлений о реалиях и стратегиях их передачи средствами языка перевода. Реалия рассматривается как бинарный термин, имеющий понятийную референтную соотнесенность с объективной действительностью и языковое понятийное содержание (систему денотативных, сигнификативных и коннотативных смыслов). В этой связи в дискуссионном аспекте предлагается различать референтные реалии и языковые реалии как категории анализа. В ходе исследования использованы методы описания, статистического анализа, выявления лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на отбор номинативных стратегий вербализации реалий русского языка во французской версии романа «Pères et enfants». В целом, работа иллюстрирует оценку П. Мериме, автора предисловия к роману «Pères et enfants». Согласно точке зрения французского писателя, авторский перевод романа отличается высокой точностью (*fort exacte*), не смотря на некоторые «потери» в описании национального колорита.

Ключевые слова: референтная реалия, языковая реалия, бытовые реалии, этнографические реалии, ономастические реалии, социальные реалии, способы перевода реалий, транслитерация, толкование, комментирование, контекстуализация

Для цитирования: Харитоновна И.В., Беляева Е.Е. Особенности авторской репрезентации русских реалий во французском переводе романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»// Лингвистика и образование. 2024. Том 4. №3. С. 99-117. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-99-117>

Original article

PECULIARITIES OF THE AUTHOR'S REPRESENTATION OF RUSSIAN REALITIES IN THE FRENCH TRANSLATION OF THE NOVEL BY I.S. TURGENEV «FATHERS AND CHILDREN»

Irina V. Kharitonova¹, **Catherine E. Belyaeva**²

^{1,2}Moscow pedagogical state university, Moscow, Russia

¹iv.kharitonova@mpgu.su

²ee.belyaeva@mpgu.su

Abstract. The purpose of this study is to show what methods of verbalization of Russian referent realities are used by I.S. Turgenev in the French version of his novel «Fathers and Sons» («Pères et enfants»). The assessment of contemporaries presents a general description of the literary style of the Russian writer, the features of which I.S. Turgenev and his co-author L. Viardot tried to preserve it in the French edition. It is demonstrated that literary talent and intuition allowed the authors of the French translation, without relying on existing scientific theories, to achieve a high level of equivalence in describing pictures of the life of the landed nobility on the eve of the peasant reform of 1861. Used by I.S. Turgenev's methods of representing Russian realities are interpreted on the basis of modern translation studies ideas about realities and strategies for their transmission by means of the target language. Realia is considered as a binary term that has a conceptual referential correlation with objective reality and linguistic conceptual content (a system of denotative, significative and connotative meanings). In this regard, in a debatable aspect, it is proposed to distinguish between referent realities and linguistic realities as categories of analysis. The study used methods of description, statistical analysis, identification of linguistic and extralinguistic factors influencing the selection of nominative strategies for verbalizing the realities of the Russian language in the French version of the novel «Pères et enfants». In general, the work illustrates the assessment of P. Mérimée, the author of the preface to the novel «Pères et enfants». According to the French writer's point of view, the author's translation of the novel is highly accurate (fort exacte), despite some «losses» in the description of the national color.

Keywords: referential realities, linguistic realities, everyday realities, ethnographic realities, onomastic realities, social realities, methods of translating realities, transliteration, interpretation, commenting, contextualization

For citation: Kharitonova I.V., Belyaeva C.E. Peculiarities of the author's representation of russian realities in the french translation of the novel by I.S. Turgenev «Fathers and children», *Linguistics & education* 2024;3:99-117. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-99-117>

Введение

Проза И.С. Тургенева (1818-1883 гг.) является значимой не только для русской, но и для мировой культуры в целом. Свидетельством большого интереса к творчеству писателя является высокий индекс переводимости его произведений на языки мира [1]: существует 759 переводов, среди которых на первом месте стоит роман «Отцы и дети» (1862 г.). Согласно подсчетам Е.Д. Леоненковой, литературное наследие И.С. Тургенева переведено на 66 языков мира [2, с. 102-103]. Переводы книг на немецкий, французский и английский языки были изданы уже при жизни писателя. Популярность прозы И.С. Тургенева за рубежом объясняется тем, что создаваемые и транслируемые им смыслы обладают универсальным ценностным значением, а рассматриваемые

проблемы, не смотря на их общечеловеческий размах, иллюстрируются реальностью обыденной жизни, в которой живут и действуют герои. Как отмечал В.Г. Короленко, «Тургенев – один из писателей наших, умевший спускаться в самые недра обыденности затем, чтобы подымать ее за собой»⁵.

Современник П. Мериме, Г. де Мопассана, Г. Флобера и Д. Голсуорси, И.С. Тургенев вызывал у этих выдающихся писателей восхищение и как человек необычайно образованный и владевший свободно европейскими языками, и как мастер слова, умеющий наблюдать и не упускать мелочей, сдержанный и страстный одновременно, с большой симпатией относящийся к «маленьким» людям, и, наконец, как художник, пейзажи, созданные рукой которого, насыщены мыслью. Д. Голсуорси считал, что творчество И.С. Тургенева оказало большое влияние на английскую литературу его времени: «Если теперь английский роман обладает какими-то манерами и изяществом, то этим он прежде всего обязан Тургеневу» [3].

По утверждению Николь Тайад, И.С. Тургенев считается самым французским из русских романистов XIX века: «cet écrivain est considéré comme le plus «français» des romanciers russes du XIX^e siècle» [4, с. 180].

Приведенные краткие, но ёмкие характеристики свидетельствуют о том, что перед переводчиками стояла непростая задача не только передать проблематику произведений И.С. Тургенева, но и сохранить особенности языка и стиля автора.

В последнее десятилетие в отечественном переводоведении интерес к изучению особенностей перевода рассказов и романов И.С. Тургенева возрос. В ряде работ рассматриваются вопросы перевода прозы И.С. Тургенева на французский язык (Ю.Д. Бурмистрова [5], В.Д. Гридина [6], А.И. Спехова [7] и др.). Приемы передачи при переводе на французский язык национально-культурных особенностей поднимаются в статьях Н.А. Воскресенской [8, 9], Н.А. Глухой [10], М.Н. Есаковой [11], А.И. Спеховой [12]. Проблемы

⁵ Цит. по Гуманитарный центр – библиотека имени семьи Полевых. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://hcenter-irk.info/exhibition/turgenev-odin-iz-pisateley-nashih-umevshiy-spuskatsya-v-samyie-nedra-obydennosti-zatem> (дата обращения 09.12.2023)

перевода фразеологических единиц, лакун, заглавия решаются, соответственно, Т.П. Мироновой [13], В.Г. Кузнецовым [14], Н.А. Воскресенской [15, 16]. В исследованиях используются как традиционные, так и когнитивные методики анализа переводов, например, Н.А. Воскресенской [17, 18, 19]

Определенное внимание уделяется характеристике деятельности И.С. Тургенева не только как писателя, но и как переводчика. Данному вопросу посвящены труды А.Я. Звигильского [20], В.А. Лукиной [21], Н.Н. Мироновой [22], Л.Д. Сережкиной [23], О.Н. Судаковой [24].

Материалом перечисленных исследований служат такие произведения И.С. Тургенева: как «Стихотворения в прозе», «Записки охотника», «Живые мощи», «Первая любовь», «Отцы и дети».

Цели и задачи исследования.

Роман И.С. Тургенева «Отцы и дети» представляет особый интерес, потому что, едва увидев свет в России (1862 г.), он буквально через год был опубликован во Франции известным издателем Жоржем Шарпантье. Этот, самый первый перевод романа, был осуществлен И.С. Тургеневым и Луи Виардо, и по оценке П. Мериме, автора предисловия к этому изданию, поражает своей точностью («La traduction, que vous avez bien voulu me communiquer, me paraît fort exacte» [25, с. 5]). Обращаясь к издателю, П. Мериме отмечает: «Traduire du russe en français n'est pas une tâche facile. Le russe est une langue faite pour la poésie, d'une richesse extraordinaire et remarquable surtout par la finesse de ses nuances. Lorsqu'une pareille langue se trouve à la disposition d'un écrivain ingénieux qui se plaît à l'observation et à l'analyse, vous devinez le parti qu'il en peut tirer et les insurmontables difficultés qu'il prépare à son traducteur. Au reste, si les portraits de M. Tourguenef perdent pour nous quelque chose de leur brillant coloris, il leur restera toujours la vérité et la grâce naïve qui caractérisent toute œuvre consciencieuse et d'après nature » [25, с. 5]. Французский писатель поясняет, почему перевод с русского языка – непростая задача: 1) русский язык, созданный для поэзии, обладает необыкновенным богатством, благодаря утонченности своих нюансов; 2) такой язык, используемый гениальным

писателем, умеющим наблюдать и анализировать, представляет собой непреодолимую трудность для переводчика. П. Мериме делает вывод, что, если образы, созданные И.С. Тургеневым, и теряют в переводе свой неповторимый колорит, то при этом не перестают оставаться правдивыми и изящными, потому что они написаны с натуры [25, с. 5].

Следует отметить, что роман «Отцы и дети» неоднократно переводился на французский язык и лишь в авторском переводе имел название «Pères et enfants». Последующие переводы были предприняты в XX веке. Одним из известных переводчиков был Марк Семеновф (Marc Semenoff), работа которого датируется 1953 годом. Роман вышел под названием «Pères et fils», как и более поздний, получивший признание перевод Франсуазы Фламан (Françoise Flamant) 1982 года.

Большой исследовательский интерес к переводам прозы И.С. Тургенева в современном отечественном и зарубежном языкознании, значимость романа «Отцы и дети» в творчестве И.С. Тургенева как писателя и переводчика, а также недостаточная изученность особенностей его переводов определяют **цель** настоящего исследования: описание и осмысление особенностей авторской репрезентации средствами французского языка повседневной жизни русского помещичьего дворянства: предметов быта, обычаев, нравов, поведения, привычек и т.п. Выявление переводческих приемов передачи национально-культурного колорита произведения потребовало решения следующих **задач**: 1) формирование теоретико-методологической основы анализа; 2) выявление и отбор языкового материала; 3) систематизация и осмысление полученных данных.

Теоретико-методологические предпосылки исследования.

В переводоведческой научной и методической литературе для обозначения национально-культурно обусловленных явлений действительности, отраженных в средствах языка, используется термин «реалия», составу понятийных признаков которого в специальной литературе отводится большое место. Вопрос генезиса термина был подробно изучен С.И.

Влаховым и С.П. Флориным еще в 80-е годы прошлого века [26]. Но и в настоящее время содержание понятия «реалия» продолжает уточняться и развиваться благодаря его методологической востребованности и результативной апробации на различном языковом материале (см., например, О.А. Корнилов [27], О.С. Лиликович [28] и др.). Несмотря на разработанность данной проблемы в отечественной и зарубежной научной литературе, остаются нерешенные вопросы, поиск ответов на которые осуществляется уже не только средствами конкретных наук (лингвистики, переводоведения и т.п.), но и на основе междисциплинарных подходов [28, с. 103].

Номинация реалий при помощи переводящего языка (далее ПЯ) является проблемой, связанной с поиском языковых средств: 1) обозначения соответствующих референтов, которые отсутствуют в объективной и языковой действительности ПЯ; 2) передачи, наряду с сигнификативным, коннотативного содержания (колорита), т.е. национально, культурно или исторически обусловленного смысла [26, с. 80]. Уже при первом просмотревом чтении авторского перевода на французский язык романа «Отцы и дети» становится очевидным, что И.С. Тургенев и его соавтор Л. Виардо предельно бережно отнеслись к отбору средств французского языка для репрезентации русских реалий: с такой же тщательностью, с которой описываются на языке оригинала (далее ИЯ) особенности жизни помещного дворянства, франкоязычному читателю представлены объекты этой жизни, не имеющие референтов в окружающей его объективной и языковой действительности. Авторы перевода тем самым демонстрируют склонность к достижению максимально возможного соответствия двух произведений в отношении используемых изобразительных приемов. Благодаря этой позиции создаваемые картины не утрачивают свой «brillant coloris» (П. Мериме, см. выше).

Примечательно, что, если в настоящее время переводчик «вооружен» теоретическими знаниями об основных приемах перевода реалий, то И.С. Тургенев и Л. Виардо действовали, исходя, из собственных осмысленных представлений о том, какой должна быть переводимая книга. Иными словами,

писательский талант и интуиция позволили им предвосхитить соответствующие научные поиски и фактически заложить основы разработки проблемы. Высказанное положение подтверждается сравнительным анализом оригинального текста [29] и перевода романа «Pères et enfants» [25].

Для проведения исследования теоретически важными являются два вопроса: 1) виды реалий в ИЯ и 2) способы перевода реалий на ПЯ. Прежде всего необходимо уточнить, что в данной статье понимается под «реалией»⁶. Для определения сущностных признаков данного термина необходимо исходить из того, что во внеязыковой действительности одной культуры могут существовать уникальные объекты, которых нет в иных культурах⁷. В языке культур, где такие объекты представлены, существуют соответствующие номинаты – слова-понятия об этих объектах. Сами объекты – это реалии-предметы, а их номинаты – это реалии-слова (по терминологии В.Д. Андреева, Б.И. Репина, В.Г. Гака и др.). Отказываться от такого бинарного понимания реалии не представляется возможным, потому что оно отражает объективно существующую взаимосвязь бытия, познания и языка.

Результаты исследования.

Итак, считаем, что реалия – это многозначный термин и научное понятие, имеющее сложную иерархию признаков. Построение этой иерархии зависит от исходной точки: внеязыковой действительности или языковых средств ее отражения. Если отталкиваться от бытия, то реалия – это единичный материальный или идеальный объект внеязыковой действительности, специфический для отдельной национально-культурной среды. Это – *референт*. Реалию в таком значении назовем *референтной реалией*. Вместе с

⁶ Поскольку термин «реалия» утвердился в лингвистике вообще и переводоведении, в частности, вопрос о его соотносительности с такими терминами, как например, «экзотическая лексика» (А.Е. Супрун), «безэквивалентная лексика» (Г.В. Шатков, М.П. Алексеев, А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, И.К. Келлер) и др., не рассматривается.

⁷ Ключевыми признаками понятия «реалия» выступают *уникальность* (в противоположность всеобщности) обозначаемого объекта / фрагмента действительности (референта) и *национально-культурная обусловленность*, т.е. не природное происхождение этого объекта / фрагмента (обычно к реалиям не относят такие номинаты, как «кенгуру», «панда» и др., хотя их референты уникальны для отдельных регионов), а происхождение в процессе культурной деятельности человека, направленной на преобразование естественной среды.

тем, в языке существует понятие о референтной реальности, как некоторая отраженная в мышлении совокупность существенных свойств и связей объектов (объем понятия). Это – *языковая* (денотативная) *реальность*. В языке она имеет материальную (звучащую, графическую или жестовую) форму (номинат: конкретное слово, сочетание слов (переменное или устойчивое), высказывание (переменное или устойчивое) и т.д.). В речи такой номинат используется для обозначения не обобщенных, а конкретных свойств и связей объектов (содержание понятия), значимых для высказывания о конкретном фрагменте действительности. В этом проявляется *речевая* (сигнификативная) *функция языковой реальности*. Референтная и языковая реальности связаны с объективной действительностью и объективным содержанием языковых единиц. Однако реальность рассматривается исследователями не только как единица языка, но и как изобразительное, экспрессивное, текстообразующее средство. Поэтому можно говорить и о *текстообразующей* (коннотативной) *реальности*, которая используется для передачи национально-культурного колорита. Поскольку построение подобной иерархии является дискуссионной проблемой как с теоретической, так и с прикладной точек зрения, т.е. требующей более углубленного обоснования и апробации, предложим несколько иную ее интерпретацию. Термин «реальность» можно рассматривать через систему его смыслообразующих функций: 1) объективирующих (референтной, языковой/ денотативной, речевой/ сигнификативной) и 2) субъективирующей (текстообразующей /коннотативной). Для чего нужна такая градация реальностей или их функций? Полагаем, что она важна для практики перевода в качестве модели осмысления реальности как таковой, т.е. анализа референтного, денотативного, сигнификативного и коннотативного компонентов ее содержания и в языке оригинала (движение от формы к содержанию), и в языке перевода, но уже в обратной последовательности (движение от содержания к поиску формы). Восхождение от рассмотрения действительных объектов к средствам их репрезентации через выявление объективирующих и субъективирующих функций номинатов реальностей в тексте оригинала (за счет выявления

денотативных, сигнификативных и коннотативных смыслов) позволит сделать более последовательным и тщательным отбор средств обозначения реалий в языке перевода.

С учетом изложенного выше цели и задачам настоящего исследования в большей степени соответствует определение языковой реалии, которое сформулировано в Краткой литературной энциклопедии: «Реалия – предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающееся у других народов, реалия – слово, обозначающее такой предмет, понятие, явление; также словосочетание (обычно – фразеологизм, поговорка, присловие), включающее такие слова. В произведениях литературы реалии являются носителями местного и исторического колорита, и передача их составляет специфическую трудность при переводе на другой язык» [30, с. 227].

Из этого определения следует, что языковая реалия – это не всегда цельнооформленная единица. Предметы, могут быть уникальными не в референтно-денотативном, а в сигнификативном смысле, сопряженном с коннотативным предназначением. Реалией способно выступать сочетание слов. Приведем пример. В романе «Отцы и дети» при описании дороги используется сочетание слов «придорожная ракита». Сама по себе «ракита» как референт не является реалией и, поэтому, как слово не представляет трудности при переводе («saule»). Однако в тексте она имеет особое сигнификативно-коннотативное содержание (социокультурное для читателей эпохи И.С. Тургенева и историко-культурное для современных поклонников его литературного таланта). Это содержание И.С. Тургенев-переводчик раскрывает при помощи подстрочного комментария:

Таблица 1. Подстрочный комментарий

| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| стояли <i>придорожные ракиты</i> [29, с. 3] | <i>les saules qui bordaient la route</i> [25, с. 22-23]. | Комментарий: По указу императора Александра первого вдоль всех российских больших дорог высажены ракиты. |

Реалии могут обозначать, таким образом, не только простые понятия, но и сложные. Если референтная реалья – это ситуация, то она не всегда имеет цельнооформленный номинат. В этой связи нельзя не согласиться с позицией Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [30, с. 60-63], согласно которой к реалиям относятся и раздельнооформленные единицы языка (фразеологические единицы, пословицы и поговорки). Некоторые исследователи относят к языковым реалиям и имена собственные. При характеристике языковых реалий, представленных во французском авторском переводе романа «Отцы и дети», была проведена их видовая дифференциация, в основу которой положена предметная классификация, предложенная С.И. Влаховым и С.П. Флориным [26, с. 47-70].

В ходе исследования выявлены **этнографические реалии** исходного языка (далее – ИЯ) и описаны способы их репрезентации при помощи ПЯ. Приведем некоторые примеры⁸.

Таблица 2. Бытовые реалии: одежда, утварь, жилище

| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| прорехи <i>тулуна</i> , [29, с. 2] | <i>touloup</i> [25, с. 15]. | Толкование подстрочное: <i>touloup</i> ‘ <i>Pelisse de peau de mouton</i> ’ |
| ... кипел <i>самовар</i> [29, с. 5]. | ...un <i>samovar</i> allumé [25, с. 34]. | Транслитрация |
| <i>в полумраке гостиной</i> [29, с. 7]. | <i>dans l’ombre de son salon</i> [25, с. 48]. | Для того, чтобы исключить возможную негативную коннотацию, автор дает подстрочный комментарий, который объясняет, почему в дневные часы в гостиной был полумрак (особенности смены дня и ночи в Петербурге). |

⁸ В оригинальном печатном тексте авторского перевода романа языковые реалии выделены курсивом. В приводимых примерах для наглядности данные реалии выделены курсивом и полужирным шрифтом.

Таблица 3. Единицы измерения

| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| в пятнадцати верстах ... две тысячи десятин земли [29, с 1] | à quinze verstes ... deux mille deciatines [25, с. 7-8] [25, с. 33]. | Транслитерация: verstes , deciatines Толкование подстрочное: deciatines ' <i>Mesure de terrain équivalant à un hectare à peu près</i> ' // единица измерения площади, эквивалентная примерно одному гектару. |
| в голубой душегрейке [29, с. 4]. | douchagreïka bleue [25, с. 31] | Толкование подстрочное: douchagreïka 'Sorte de manteau court que l'on jette ordinairement sur les épaules'. |

Таблица 4. Этические объекты: клички

| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
|------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------|
| Толстобородый [29, с. 2] | gros barbu [25, с. 15]. | Калька: Толстобородый = gros barbu |

Таблица 5. Особенности поведения: привычки, обычаи

| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| в тулунах нараспашку [29, с. 3]. | touloups dégrafés [25, с. 18]. | Комментарий подстрочный: en touloups dégrafés 'Coutume étrange des paysans russes' // странная привычка русских крестьян |
| подходила первая ко кресту, [29, с. 1]. | s'avavançait toujours la première à l'église pour baiser la croix, [25, с. 8] | Комментарий (подстрочный): подходила первая ко кресту 'À la fin de la messe, en Russie, tout le monde baise la croix' // в России по завершении службы все прихожане целуют крест |

Таблица 6. Социальные реалии ИЯ

| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Территориальное устройство | | |
| размежевался [29, с 1] | il s'est arrangé avec eux, conformément aux nouveaux règlements [25, с. 7-8] | Контекстуальный перевод: conformément aux nouveaux règlements // в соответствии с новыми правилами Уточнение позволяет автору добавить к денотативному значению глагола «s'arranger» сигнификативно-коннотативный компонент «административно обусловленное действие» для |

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | достижения более высокого уровня эквивалентности |
| <i>стояли придорожные ракиты</i> [29, с. 3]. | <i>les saules qui bordaient la route</i> [25, с. 22-23]. | Комментарий подстрочный: <i>les saules qui bordaient la route</i> ‘D’après un ukase de l’empereur Alexandre I ^{er} , toutes les grandes routes, en Russie, sont bordées de saules’ // По указу императора Александра первого вдоль всех российских больших дорог высажены ракиты. |
| Органы власти | | |
| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
| о <i>предстоящих правительственных мерах, о комитетах, о депутатах</i> [29, с. 3]. | <i>les mesures que le gouvernement devait prendre, suivant lui, relativement aux comités, aux députations</i> [25, с. 29]. | Комментарий подстрочный: <i>mesures que le gouvernement devait prendre, suivant lui, relativement aux comités</i> ‘On était à la veille de l’affranchissement des serfs’ // события происходили в преддверии восстания крепостных. Примечательно, что везде автор переводит «крепостные» как «serfs» = «рабы», лишая это обозначение сигнификативно-коннотативного содержания, т.е. использует функциональный эквивалент. |
| Социальные явления | | |
| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
| <i>Нигилист</i> [29, с. 5] | Un <i>nihiliste</i> [25, с. 38-39]. | Поскольку в самом тексте на ИЯ уже существует толкование реалии <i>нигилист</i> , оно сохраняется и в тексте на ПЯ. |
| Обращение | | |
| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
| <i>позвольте узнать ваше имя и отчество?</i> [29, с. 1]. | <i>Permettez-moi de vous demander votre nom et celui-ci de M. votre père</i> [25, с. 14] | Комментарий подстрочный: автор подробно объясняет происхождение обращения по имени и отчеству, принятому в России как с этической точки зрения, так и с лингвистической |
| Род занятий | | |
| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
| <i>вольноотпущенных,</i> | <i>dvarovi libres</i> | Транслитерация: <i>dvarovi</i> |

| | | |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| бывших <i>дворовых</i> [29, с. 3] | [25, с. 20]. | Толкование подстрочное: ‘ <i>Serfs (вместо крепостные – ИХ) employés au service intérieur</i> ’ // <i>взятые на господский двор.</i> Приблизительный перевод: <i>вольноотпущенных ≈ libres</i> утрачивается сигнификативно-коннотативный компонент |
| двух <i>дворовых мальчишек</i> [29, с. 5] | <i>deux petits dvorovi</i> [25, с. 33] | Транслитерация: <i>dvarovi</i> Грамматическая замена <i>petits dvorovi ≈ дворовых мальчишек</i> |

Особое место занимают ономастические реалии, которые передают национальную специфику обращения друг к другу персонажей. Автор-переводчик бережно относится к звуковым образам, передающим коннотативное содержание.

Таблица 7. Ономастические реалии: имена собственные

| Фрагмент на ИЯ | Фрагмент на ПЯ | Способ репрезентации |
|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Аркаша</i> [29, с. 1]. | <i>Arkacha...</i> [25, с. 11] | Транслитерация Комментарий подстрочный: Diminutif d’Arkadi ou Arcade // уменьшительное от Аркадий |
| <i>Митюха</i> [29, с. 2] | <i>Mitouka</i> [25, с. 15]. | Транслитерация |
| <i>Фенечка</i> [29, с. 4]. | <i>Fenitchka</i> [25, с. 31] | Транслитерация |
| – <i>Васька</i> [29, с. 5] | – <i>Vaska</i> [25, с. 34] | Транслитерация |

Заключение.

Проведенное исследование продемонстрировало то, что авторский перевод романа «Отцы и дети» на французский язык характеризуется большим вниманием И.С. Тургенева к сохранению в тексте языковых реалий русской жизни. Это подтверждается 1) графическими выделениями языковых реалий в печатном тексте (используется курсив); 2) частотностью подстрочных комментариев, раскрывающих культурно специфическое значение тех или иных явлений, обычаев, способов поведения персонажей и создающих соответствующие визуальные образы и представления; 3) создаваемыми за счет транслитерации «звуковыми» образами и представлениями. Указанные

особенности перевода позволяют И.С. Тургеневу преподнести франкоязычному читателю русскую действительность через зрительные и слуховые ощущения, представить особенности социального и государственного устройства посредством ярких тщательных описаний картин повседневной жизни помещного дворянства.

© Харитоновна И.В., Беляева Е.Е., 2024

Список источников

1. Index Translationum. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?lg=0&a=Turgenev&fr=0> (дата обращения 09.12.2023)
2. Леоненкова Е.Д. Произведения И.С. Тургенева в мировом литературном пространстве / Е.Д. Леоненкова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2018. – № 1. – С. 101-108.
3. Иван Тургенев. Как покорить Европу и Америку. Национальная библиотека Беларуси. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.nlb.by/content/news/library-news/ivan-turgenev-kak-pokorit-evropu-i-ameriku269894/#> (дата обращения 09.12.2023)
4. Taillade N. 1987. Tourgueniev, Pères et Fils, Préface et traduction de Françoise Flamant. In: Littératures 18, printemps 1988. – Pp. 180-182. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.persee.fr/doc/litts0563-97511988num1811440t1018000002> (дата обращения 02.02.2024)
5. Бурмистрова Ю.Д. Современные французские переводы «Стихотворений в прозе» И.С. Тургенева / Ю.Д. Бурмистрова // Спасский вестник. – 2021. – № 28. – С. 166-174.
6. Гридина В.Д. Особенности перевода произведений И.С. Тургенева на французский язык / В.Д. Гридина, Е.А. Козельская, Т.И. Ретинская // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: Сборник материалов III Всероссийской научно-практической онлайн-конференции, Орел, 30 марта 2023 года / Под редакцией О.Ю. Ивановой. – Орел: Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, 2023. – С. 80-83.
7. Спехова А.И. Рассказ И. Тургенева «Три встречи» в переводах на французский: способы самопрезентации субъекта повествования / АИ. Спехова // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. – 2015. – № 2(10). – С. 97-103.
8. Воскресенская Н.А. Национальный характер в ситуации нравственного выбора (рассказ И. Тургенева «Бирюк» во французских переводах) / Н.А. Воскресенская // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2014. – № 2(26). – С. 77-87.
9. Воскресенская Н.А. Русская действительность 40-50 годов XIX В. Сквозь призму социального аспекта перевода («Записки охотника» И.С. Тургенева в переводе Э. Шарьера) / Н.А. Воскресенская // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010. – № 4-2. – С. 834-837.
10. Глухова Н.А. Трансляция женских образов повести И.С. Тургенева «Первая любовь» в переводе на французский язык / Н.А. Глухова, Н.В. Хорошева // Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур : Сборник статей молодых ученых / МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»; Координационный совет по науке аспирантов, студентов и молодых ученых Студенческое научное общество «Сияние». Том Часть 2. –

- Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2018. – С. 90-94.
11. Есакова М.Н. Русский аристократ глазами иностранных читателей (на материале романа И.С. Тургенева «Отцы и дети») / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2018. – № 1. – С. 58-68. – EDN OSPMEL.
 12. Спехова А. И. Русский национальный характер в романе И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» и его переводе на французский язык / А.И. Спехова // Его Величество Язык Ее Величества России: Сборник трудов международной научной конференции к 200-летию со дня рождения Ивана Сергеевича Тургенева (1818-1883), Орел, 26-28 октября 2017 года. – Орел: Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, 2018. – С. 45-48.
 13. Миронова Т.П. Фразеологические единицы в повести И.С. Тургенева «Первая любовь» и их перевод на французский язык / Т.П. Миронова // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы: сборник материалов I Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Орёл, 28 марта 2019 года. – Орёл: Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, 2019. – С. 786-791.
 14. Кузнецов В.Г. Лексические лакуны в аспекте перевода (на материале переводов с русского языка на французский художественных произведений) / В. Г. Кузнецов // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2017. – № 1. – С. 261-269.
 15. Воскресенская Н.А. Особенности перевода имён собственных в художественном тексте (на материале французских переводов «Записок охотника» И.С. Тургенева) / Н.А. Воскресенская, Е.В. Казакова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2017. – № 5. – С. 16-24. – DOI 10.18384/2310-7278-2017-5-16-24.
 16. Воскресенская Н.А. Проблема перевода заглавия «Записок охотника» И.С. Тургенева на французский язык (переводы Э. Шарьера 1854 г. И.И. Делаво 1858 г.) / Н.А. Воскресенская // Грехнёвские чтения: Словесный образ и литературное произведение: Сборник научных трудов, Нижний Новгород, 04-05 февраля 2010 года. Том Выпуск 6. – Нижний Новгород: КНИГИ, 2010. – С. 366-371.
 17. Воскресенская Н.А. Интерпретация концепта «провинция» во французских переводах «Записок охотника» И.С. Тургенева / Н.А. Воскресенская // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2017. – № 6. – С. 156-160.
 18. Воскресенская Н.А. Концепт «Ум» в цикле И.С. Тургенева «Записки охотника» и его французских переводах / Н.А. Воскресенская // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2013. – № 1-2. – С. 45-50.
 19. Воскресенская Н.А. Паратекстуальность как инокультурный код (на материале французских переводов цикла И.С. Тургенева «Записки охотника») / Н.А. Воскресенская // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2014. – № 2-3. – С. 34-38.
 20. Звигильский А.Я. Новый перевод И.С. Тургенева в новом журнале / А.Я. Звигильский // Два века русской классики. – 2019. – Т. 1. – № 1. – С. 118-127.
 21. Лукина В.А. Тургенев – редактор и переводчик: об участии писателя в редактировании переводов собственных произведений (На примере митавского собрания сочинений) / В.А. Лукина // И.С. Тургенев. Новые исследования и материалы / Ответственный редактор: Н.П. Генералова, В.А. Лукина. Том Выпуск 4. – Санкт-Петербург: Альянс-Архео, 2016. – С. 166-202.
 22. Миронова Н.Н. «Русский европеец» И.С. Тургенев: писатель и переводчик / Н.Н. Миронова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2018. – № 1. – С. 120-127.
 23. Сережкина Л.Д. К вопросу об авторстве первого французского перевода романа «Отцы и дети». Баден-баден. 1862 год / Л. Д. Сережкина // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2018. – № 1. – С. 173-204.

24. Судакова О.Н. И.С. Тургенев как автор переводов / О.Н. Судакова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2018. – № 1. – С. 205-212.
25. Tourgeniev I. Pères et enfants. Traduction d'Ivan Tourgueniev et Louis Viardot. – Paris: Charpentier. – 1863 (2-ème éd. de 1876). – 312 p. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Tourgueniev%20-%20Peres%20et%20enfants.pdf> (дата обращения 06.02.2024).
26. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
27. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
28. Лилюкович О.С. Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции / О.С. Лилюкович // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realii-v-otechestvennoy-i-zarubezhnoy-lingvisticheskoj-traditsii> (дата обращения: 07.02.2024).
29. Тургенев И.С. Библиотека всемирной литературы. Серия вторая. Том 117. М.: «Художественная литература» 1971. Электронный ресурс. Интернет-библиотека Алексея Комарова. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/96/index.html> (дата обращения 06.02.2024)
30. Краткая литературная энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1971. – Т. 6. – 1087 с.
31. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.

References

1. Index Translationum. Elektronnyj resurs. [Index Translationum. Electronic resource.] Rezhim dostupa: <https://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?lg=0&a=Turgenev&fr=0> (date of access 09.12.2023)
2. Leonenkova E.D. Proizvedeniya I.S. Turgeneva v mirovom literaturnom prostranstve [Tekst] [Works of I.S. Turgenev in the world literary space]/ E.D. Leonenkova. – Russkij yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. – 2018. – № 1. – Pp. 101-108.
3. Ivan Turgenev. Kak pokorit' Evropu i Ameriku. [How to conquer Europe and America] Nacional'naya biblioteka Belarusi. Elektronnyj resurs. Rezhim dostupa: <https://www.nlb.by/content/news/library-news/ivan-turgenev-kak-pokorit-evropu-i-ameriku269894/#> (date of access 09.12.2023)
4. Taillade N. 1987. Tourgeniev, Pères et Fils, Préface et traduction de Françoise Flamant. In: Littératures 18, printemps 1988. – Pp. 180-182. Elektronnyj resurs. Rezhim dostupa: <https://www.persee.fr/doc/litts0563-97511988num1811440t1018000002> (date of access 02.02.2024)
5. Burmistrova Yu.D. Sovremennye francuzskie perevody «Stihotvorenij v proze» I.S. Turgeneva [Modern French translations of "Poems in Prose" by I.S. Turgenev]/ Yu.D. Burmistrova. – Spasskij vestnik. – 2021. – № 28. – Pp. 166-174.
6. Gridina V.D. Osobennosti perevoda proizvedenij I.S. Turgeneva na francuzskij yazyk [Peculiarities of translation of works by I.S. Turgenev's works into French]/ V.D. Gridina, E.A. Kozel'skaya, T.I. Retinskaya. – Aktual'nye voprosy lingvistiki i lingvodidaktiki v kontekste mezhkul'turnoj kommunikacii: Sbornik materialov III Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj onlajn-konferencii, Orel, 30 mar. 2023 / Pod redakciej O.Yu. Ivanovoj. – Orel: Orlovskij gosudarstvennyj universitet imeni I.S. Turgeneva, 2023. – Pp. 80-83.
7. Spekhova A.I. Rasskaz I. Turgeneva «Tri vstrechi» v perevodah na francuzskij: sposoby samoprezentacii sub'ekta povestvovaniya [I. Turgenev's story "Three Meetings" in translations into French: ways of self-presentation of the subject of the narrative]/ A.I. Spekhova. – Mirovaya literatura na perekrest'e kul'tur i civilizacij. – 2015. – № 2(10). – Pp. 97-103.
8. Voskresenskaya N.A. Nacional'nyj harakter v situacii npravstvennogo vybora (rasskaz I. Turgeneva «Biryuk» vo francuzskih perevodah) [National character in a situation of moral choice

(I. Turgenev's story "Biryuk" in French translations)]/ N.A. Voskresenskaya. – Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya. – 2014. – № 2(26). – Pp. 77-87.

9. Voskresenskaya N.A. Russkaya dejstvitel'nost' 40-50 godov XIX V. Skvoz' prizmu social'nogo aspekta perevoda («Zapiski ohotnika» I.S. Turgeneva v perevode E. Shar'era) [Russian reality of the 40-50s of the twentieth century. Through the prism of the social aspect of translation ("Notes of a Hunter" by I.S. Turgenev, translated by E. Charrière)] / N.A. Voskresenskaya. – Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. – 2010. – № 4-2. – Pp. 834-837.

10. Gluhova N.A. Translyaciya zhenskih obrazov povesti I.S. Turgeneva «Pervaya lyubov'» v perevode na francuzskij yazyk [Translation of female images from I.S. Turgenev's "First Love" translated into French]/ N.A. Gluhova, N.V. Horosheva. – Aktual'nye problemy izucheniya inostrannyh yazykov i literatur : Sbornik statej molodyh uchenyh / MINISTERSTVO NAUKI I VYSSHEGO OBRAZOVANIYA ROSSIJSKOJ FEDERACII; Federal'noe gosudarstvennoe byudzhethoe obrazovatel'noe uchrezhdenie vysshego obrazovaniya «PERMSKIJ GOSUDARSTVENNYJ NACIONAL'NYJ ISSLEDOVATEL'SKIJ UNIVERSITET»; Koordinacionnyj sovet po nauke aspirantov, studentov i molodyh uchenyh Studencheskoe nauchnoe obshchestvo «Siyanie». Tom Chast' 2. – Perm': Permskij gosudarstvennyj nacional'nyj issledovatel'skij universitet, 2018. – Pp. 90-94.

11. Esakova M.N. Russkij aristokrat glazami inostrannyh chitatelej (na materiale romana I.S. Turgeneva «Otcy i deti») [Russian aristocrat through the eyes of foreign readers (based on the novel "Fathers and Sons" by I.S. Turgenev)]/ M.N. Esakova, Yu.N. Kol'cova. – Russkij yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. – 2018. – № 1. – Pp. 58-68. – EDN OSPMEL.

12. Spekhova A.I. Russkij nacional'nyj karakter v romane I.S. Turgeneva «Dvoryanskoe gnezdo» i ego perevode na francuzskij yazyk [Russian national character in I.S. Turgenev's "Noble Nest" and its translation into French] / A.I. Spekhova. – Ego Velichestvo Yazyk Ee Velichestva Rossii: Sbornik trudov mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii k 200-letiyu so dnya rozhdeniya Ivana Sergeevicha Turgeneva (1818-1883), Orel, 26-28 oct 2017. – Orel: Orlovskij gosudarstvennyj universitet imeni I.S. Turgeneva, 2018. – Pp. 45-48.

13. Mironova T.P. Frazheologicheskie edinicy v povesti I.S. Turgeneva «Pervaya lyubov'» i ih perevod na francuzskij yazyk [Phraseological units in the story by I.S. Turgenev "First Love" and their translation into French]/ T.P. Mironova. – Lingvistika, perevodovedenie i metodika obucheniya inostrannym yazykam: aktual'nye problemy i perspektivy: sbornik materialov I Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, Oryol, 28 mar. 2019. – Oryol: Orlovskij gosudarstvennyj universitet im. I.S. Turgeneva, 2019. – Pp. 786-791.

14. Kuznecov V.G. Leksicheskie lakuny v aspekte perevoda (na materiale perevodov s russkogo yazyka na francuzskij hudozhestvennyh proizvedenij) [Lexical gaps in the aspect of translation (based on the material of translations of literary works from Russian into French)] / V. G. Kuznecov. – Russkij yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. – 2017. – № 1. – Pp. 261-269.

15. Voskresenskaya N.A. Osobennosti perevoda imyon sobstvennyh v hudozhestvennom tekste (na materiale francuzskih perevodov «Zapisok ohotnika» I.S. Turgeneva) [Features of the translation of proper names in a literary text (based on the material of French translations of "Notes of a Hunter" by I.S. Turgenev)]/ N.A. Voskresenskaya, E.V. Kazakova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya. – 2017. – № 5. – Pp. 16-24. – DOI 10.18384/2310-7278-2017-5-16-24.

16. Voskresenskaya N.A. Problema perevoda zaglaviya «Zapisok ohotnika» I.S. Turgeneva na francuzskij yazyk (perevody E. Shar'era 1854 y. II. Delavo 1858 y.) [The problem of translating the title of "Notes of a Hunter" by I.S. Turgenev into French (translations by E. Charrière 1854 and I. Delaveau 1858 y)]/ N.A. Voskresenskaya / Grekhnyovskie chteniya: Slovesnyj obraz i literaturnoe proizvedenie: Sbornik nauchnyh trudov, Nizhnij Novgorod, 04-05 feb. 2010. – Vol 6. – Nizhnij Novgorod: KNIGI, 2010. – Pp. 366-371.

17. Voskresenskaya N.A. Interpretaciya koncepta «provinciya» vo francuzskih perevodah «Zapisok ohotnika» I.S. Turgeneva [Interpretation of the concept of "province" in the French

translations of "Notes of a Hunter" by I.S. Turgenev]/ N.A. Voskresenskaya. – Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. – 2017. – № 6. – Pp. 156-160.

18. Voskresenskaya N. A. Koncept «Um» v cikle I.S. Turgeneva «Zapiski ohotnika» i ego francuzskih perevodah [The concept of "Mind" in the cycle of I.S. Turgenev "Notes of a Hunter" and its French translations]/ N.A. Voskresenskaya. – Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. – 2013. – № 1-2. – Pp. 45-50.

19. Voskresenskaya N.A. Paratekstual'nost' kak inokul'turnyj kod (na materiale francuzskih perevodov cikla I.S. Turgeneva «Zapiski ohotnika») [Paratextuality as a foreign cultural code (based on the French translations of I.S. Turgenev's "Notes of a Hunter" cycle)]/ N.A. Voskresenskaya / Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. – 2014. – № 2-3. – Pp. 34-38.

20. Zvigil'skij A.Ya. Novyj perevod I.S. Turgeneva v novom zhurnale [New translation by I.S. Turgenev in a new magazine]/ A.Ya. Zvigil'skij. – Dva veka russkoj klassiki. – 2019. – T. 1. – № 1. – Pp. 118-127. – DOI 10.22455/2686-7494-2019-1-1-118-127.

21. Lukina V.A. Turgenev – redaktor i perevodchik: ob uchastii pisatelya v redaktirovanii perevodov sobstvennyh proizvedenij (Na primere mitavskogo sobraniya sochinenij) [Turgenev – editor and translator: on the writer's participation in editing translations of his own works (On the example of the Mitavian collected works)]/ V.A. Lukina. – I.S. Turgenev. Novye issledovaniya i materialy / Otvetstvennyj redaktor: N.P. Generalova, V.A. Lukina. Tom Vypusk 4. – Sankt-Peterburg: Al'yans-Arheo, 2016. – Pp. 166-202.

22. Mironova N.N. «Russkij evropeec» I.S. Turgenev: pisatel' i perevodchik [“Russian European” I.S. Turgenev: writer and interpreter] / N.N. Mironova. – Russkij yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. – 2018. – № 1. – Pp. 120-127.

23. Serezhkina L.D. K voprosu ob avtorstve pervogo francuzskogo perevoda romana «Otcy i deti». Baden-Baden. 1862 god [On the question of the authorship of the first French translation of the novel "Fathers and Sons." Baden-Baden. 1862 year] / L.D. Serezhkina. – Russkij yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. – 2018. – № 1. – Pp. 173-204.

24. Sudakova O.N. I.S. Turgenev kak avtor perevodov [I.S. Turgenev as the author of translations]/ O.N. Sudakova. – Russkij yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. – 2018. – № 1. – Pp. 205-212.

25. Tourgeniev I. Pères et enfants. Traduction d'Ivan Tourgueniev et Louis Viardot. – Paris: Charpentier. – 1863 (2-ème éd. de 1876). – 312 r. Elektronnyj resurs. Rezhim dostupa: <https://bibliothèque-russe-et-slave.com/Livres/Tourgueniev%20-%20Peres%20et%20enfants.pdf> (date of access 06.02.2024).

26. Vlahov S.I., Florin S.P. Neperevodimoe v perevode. [Untranslatable in translation] – M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1980. – 343 p.

27. Kornilov, O.A. Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov [Language pictures of the world as derivatives of national mentalities]/ O.A. Kornilov. – M.: CheRo, 2003. – 349 p.

28. Lilikovich O.S. Realii v otechestvennoj i zarubezhnoj lingvisticheskoj tradicii. [Realities in domestic and foreign linguistic traditions.] – Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2015. – №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realii-v-otechestvennoj-i-zarubezhnoj-lingvisticheskoj-traditsii> (date of access: 07.02.2024).

29. Turgenev I.S. Biblioteka vseмирnoj literatury. [Turgenev I.S. Library of World Literature.] Seriya vtoraya. Tom 117. M.: «Hudozhestvennaya literatura» 1971. Elektronnyj resurs. Internet-biblioteka Alekseya Komarova. Rezhim dostupa: <https://ilibrary.ru/text/96/index.html> (date of access 06.02.2024)

30. Kratkaya literaturnaya enciklopediya. [Concise Literary Encyclopedia.] M.: Sovetskaya enciklopediya, 1971. – T. 6. – 1087 p.

31. Vereshchagin E.M. Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo [Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language]/ Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. – M.: Russkij yazyk, 1983. – 269 p.

| | |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Харитоновна Ирина Викторовна | доктор философских наук, кандидат филологических наук, профессор, Московский педагогический государственный университет, Москва iv.kharitonova@mpgu.su |
| Kharitonova Irina Viktorovna | doctor of philosophy, candidate of philology, professor, Moscow pedagogical state university, Moscow iv.kharitonova@mpgu.su |
| Беляева Екатерина Евгеньевна | кандидат культурологии, Московский педагогический государственный университет, Москва ee.belyaeva@mpgu.su |
| Belyaeva Catherine Evgenievna | candidate of cultural studies, Moscow pedagogical state university, Moscow ee.belyaeva@mpgu.su |